

Warszawa, dnia 22 listopada 2012 r.

Poz. 885

**KOMUNIKAT  
MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI**

z dnia 29 października 2012 r.

**w sprawie obowiązywania Porozumienia między Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Sprawiedliwości Federacji Rosyjskiej o trybie porozumiewania się w sprawach cywilnych na podstawie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych i karnych z dnia 16 września 1996 r., zawartego w Sankt Petersburgu, dnia 17 maja 2012 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 3 ust. 4 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych i karnych, sporządzonej w Warszawie dnia 16 września 1996 r. (Dz. U. z 2002 r. Nr 83, poz. 750), w Sankt Petersburgu, dnia 17 maja 2012 r., zostało zawarte Porozumienie między Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Sprawiedliwości Federacji Rosyjskiej o trybie porozumiewania się w sprawach cywilnych na podstawie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych i karnych z dnia 16 września 1996 r. Tekst porozumienia stanowi załącznik do niniejszego komunikatu.

Zgodnie z art. 6 Porozumienia weszło ono w życie dnia 16 lipca 2012 r.

Minister Sprawiedliwości: *J. Gowin*

## POROZUMIENIE

### **między Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Sprawiedliwości Federacji Rosyjskiej o trybie porozumiewania się w sprawach cywilnych na podstawie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych i karnych z dnia 16 września 1996 r.**

Ministerstwo Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Sprawiedliwości Federacji Rosyjskiej, zwane dalej „Stronami”,

działając na podstawie artykułu 3 ustęp 4 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych i karnych z dnia 16 września 1996 r., zwanej dalej „Umową”,

w celu uproszczenia trybu porozumiewania się właściwych organów przy udzielaniu pomocy prawnej w sprawach cywilnych,  
uzgodniły co następuje:

#### Artykuł 1

1. W zakresie udzielania pomocy prawnej w sprawach cywilnych, do których ma zastosowanie Umowa, niżej wymienione właściwe organy Stron porozumiewają się bezpośrednio.

2. W rozumieniu niniejszego Porozumienia właściwymi organami są: ze strony Rzeczypospolitej Polskiej – sądy okręgowe Rzeczypospolitej Polskiej (zwane dalej „sądy okręgowe”), a ze strony Federacji Rosyjskiej – terenowe organy Ministerstwa Sprawiedliwości Federacji Rosyjskiej w jednostkach podziału terytorialnego Federacji Rosyjskiej (zwane dalej „terenowe organy”), a w zakresie określonym w artykule 2 ustęp 3 niniejszego Porozumienia – sądy arbitrażowe Federacji Rosyjskiej (zwane dalej „sądy arbitrażowe”).

#### Artykuł 2

1. Sądy Rzeczypospolitej Polskiej, przed którymi toczą się postępowania, przekazują wnioski o udzielenie pomocy prawnej za pośrednictwem sądu okręgowego do terenowego organu, który przekazuje je do sądu Federacji Rosyjskiej właściwego dla wykonania wniosków.

2. Sądy powszechne Federacji Rosyjskiej, przed którymi toczą się postępowania, przekazują wnioski o udzielenie pomocy prawnej za pośrednictwem terenowego organu do sądu okręgowego, który przekazuje je do sądu Rzeczypospolitej Polskiej właściwego dla wykonania wniosków.

3. Sądy arbitrażowe, przed którymi toczą się postępowania, przekazują wnioski o udzielenie pomocy prawnej bezpośrednio do sądu okręgowego, który przekazuje je do sądu Rzeczypospolitej Polskiej właściwego dla wykonania wniosków.

4. Sąd Federacji Rosyjskiej, który otrzymał od terenowego organu wniosek sądu Rzeczypospolitej Polskiej o udzielenie pomocy prawnej wykonuje ten wniosek albo przesyła go do sądu właściwego do jego wykonania.

### Artykuł 3

1. Strony przekazują sobie wzajemnie informacje dotyczące nazw i adresów właściwych organów, wymienionych w artykule 1 niniejszego Porozumienia, a ponadto zakres ich właściwości terytorialnej.

2. Strony zawiadamiają się o wszelkich zmianach dotyczących tych danych.

### Artykuł 4

1. Sąd arbitrażowy przekazuje materiały dotyczące wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej bezpośrednio do sądu Rzeczypospolitej Polskiej, który wystąpił z wnioskiem.

2. Sądy Stron inne niż wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu przesyłają materiały dotyczące wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej za pośrednictwem właściwych organów, określonych w artykule 1 niniejszego Porozumienia.

### Artykuł 5

Za zgodą obu Stron niniejsze Porozumienie może być zmienione.

### Artykuł 6

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie po upływie 60 dni od dnia jego podpisania.

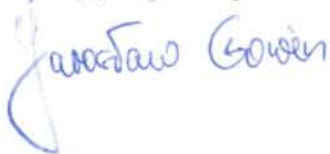
## Artykuł 7

1. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w dowolnym czasie poprzez zawiadomienie drugiej Strony na piśmie w drodze dyplomatycznej. W takim przypadku Porozumienie traci moc po upływie 60 dni od chwili otrzymania takiego zawiadomienia.

2. Niniejsze Porozumienie traci moc także w wypadku utraty mocy Umowy.

Sporządzono w Sankt Petersburgu dnia 17 maja 2012 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają taką samą moc.

W imieniu  
Ministerstwa Sprawiedliwości  
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu  
Ministerstwa Sprawiedliwości  
Federacji Rosyjskiej



## СОГЛАШЕНИЕ

### **между Министерством юстиции Республики Польша и Министерством юстиции Российской Федерации о порядке сношений по гражданским делам в рамках Договора между Республикой Польша и Российской Федерацией о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским и уголовным делам от 16 сентября 1996 г.**

Министерство юстиции Республики Польша и Министерство юстиции Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

действуя на основании пункта 4 статьи 3 Договора между Республикой Польша и Российской Федерацией о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским и уголовным делам от 16 сентября 1996 г., именуемого в дальнейшем Договором,

в целях упрощения порядка сношения компетентных органов при оказании правовой помощи по гражданским делам

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

1. При оказании правовой помощи по гражданским делам, на которые распространяется действие Договора, указанные ниже компетентные органы Сторон сносятся друг с другом непосредственно.

2. Для целей настоящего Соглашения компетентными органами со стороны Республики Польша являются окружные суды Республики Польша (далее – окружные суды), со стороны Российской Федерации – территориальные органы Министерства юстиции Российской Федерации по субъектам Российской Федерации (далее – территориальные органы), а для целей, указанных в пункте 3 статьи 2 настоящего Соглашения, – арбитражные суды Российской Федерации (далее – арбитражные суды).

#### Статья 2

1. Суды Республики Польша при рассмотрении дел направляют поручения об оказании правовой помощи через окружные суды в территориальные органы для последующей передачи в суд Российской Федерации, компетентный исполнить данное поручение.

2. Суды общей юрисдикции Российской Федерации при рассмотрении дел направляют поручения об оказании правовой помощи через территориальные органы в окружные суды для последующей передачи в суд Республики Польша, компетентный исполнить данное поручение.

3. Арбитражные суды при рассмотрении дел направляют поручения об оказании правовой помощи непосредственно в окружные суды для последующей передачи в суд Республики Польша, компетентный исполнить данное поручение.

4. Суд Российской Федерации, получивший от территориального органа поручение суда Республики Польша об оказании правовой помощи, исполняет его или пересылает в суд, компетентный исполнить данное поручение.

### Статья 3

1. Стороны предоставляют друг другу информацию относительно наименований и адресов компетентных органов, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, и их территориальной компетенции.

2. Стороны уведомляют друг друга о любых изменениях такой информации.

### Статья 4

1. Арбитражный суд направляет документы, связанные с исполнением поручения об оказании правовой помощи, непосредственно в суд Республики Польша, обратившийся с таким поручением.

2. Суды Сторон, иные чем указанные в пункте 1 настоящей Статьи, пересылают документы, связанные с исполнением поручения об оказании правовой помощи, через компетентные органы, определенные в статье 1 настоящего Соглашения.

### Статья 5

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения.

### Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 60 дней с даты подписания.

### Статья 7

1. Любая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения в любое время путем письменного уведомления другой Стороны по

дипломатическим каналам. В этом случае Соглашение прекращает действие по истечении 60 дней с момента получения такого уведомления.

2. Настоящее Соглашение также утрачивает силу в случае прекращения действия Договора.

Совершено в Санкт-Петербурге 17 мая 2012 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Министерство юстиции  
Республики Польша**



**За Министерство юстиции  
Российской Федерации**

